

Dari transcript:

کار های دستی در افغانستان

شهرزاد: کارهای دستی زنا چیست در افغانستان؟

رویا: فعلا زنا بسیار... خامک دوزی استه - گراف دوزی استه- دیگه... خامک دوزی گراف دوزی ره می فهمند. قالین بافی، گلیم بافی. اینا چیزهایی است که تمام زنا آشنایی دارند زنایی که به حساب به قریه جات استند نه تنها به کابل. بعضی از زنان در کابل هم می فهمند. و در زمانای سابق مردم زیاد به پشم ریشی پشم بافی بلدیت زیاد داشتند و بعضی مردم به جراب بافتن، دستکش بافتن، جاکت بافتن و دستمال گردن بافتن هم زیاد ماهر استند.

شهرزاد: معمولا گلدوزی هنر دستی کار دستی زنان... بیشتر چی چیزها را گلدوزی می کنند، تنها دستمال هاست یا لباس هم گلدوزی می کنند یا؟

رویا: هر نوع است. به حساب از دیگه جاها که تمام چیز و منظره و ای چیزها را میکنند. مگر در افغانستان آنقدر زیاد نیست. زیادتر لباس ها را گلدوزی می کنند- سرمیزی- سرتختی- پشتی- بالشت و چیزهای لوازم خانه را زیاد گلدوزی می کنند.

شهرزاد: گلدوزی بسیار وقته میگیره با دست، آلی کم کم ماشین جایشه نگرفته یا هنوز هم زنان با دست گلدوزی می کنند؟

رویا: فرق می کنه. کسانی که به ماشین می کنند آن مانند گلدوزی به دست نیست. به خاطریکه به ماشین آنقدر مقبول نیست مانندیکه به دست بعضی مردم می دوزند.

شهرزاد: گلدوزی دست را مردم بیشتر می پسندند؟

رویا: بیشتر می پسندند به خاطریکه بسیار مقبول است و فهمیده می شه. اگر در دیگه جاها باشه مردم نمی فامند که فرق بین شان چیست مگر دربین خود کشور ما همگی می فهمند که گلدوزی چی قسم است و ماشین دوزی چی قسم است. گلدوزی بسیار مقبول است بسیار یک ظرافت خاص داره.

شهرزاد: قالین بافی چطور؟ قالین بافی ده کدام مناطق افغانستان بیشتر رواج است؟

رویا: فکر می کنم در سمت شمال شاید زیادتر باشه.. ودر هر جای است.

شهرزاد: ده هزاره جات هم قالین بافی بسیار؟

رویا: ده هزاره جات از قالین بافی کده گلیم بافی زیادتر مشهور است. زیادتر مردم گلیم می بافه

شهرزاد: گلیم چقدر وقت می گیره بافته شدن یک گلیم سه متره مثلا؟

رویا: بسیار آسانتر است. گلیم سه متره شاید به ظرف سه هفته بافته شوه. و از قالین کده بسیار آسان است. و مصرفش هم کم است. موادیکه به قالین بکار است به گلیم به کار نیست. می توانی بعضی از مواد اش را تیار از بازار بخرید و یا می توانی خودتان رنگ کنید و گلیمتان را ببافید. اما قالین بسیار جنجال زیاد کار داره.

شهرزاد: قالین افغانی در مارکیت های دنیا بسیار مشهور است. از وقتی که امریکا آمدی در کدام دکان دیدی قالین افغانی ره؟

رویا: بلی در هر دکان انتیک فروشی که بروی پیدا می توانی و بسیار به یک قیمت بلند فروخته می شه در ایجه. گر چه ایره می فهمیم که در افغانستان هم بسیار قالین هایی که در وطن ما تیار می شه بسیار قیمت استه.. قیمت هایش بسیار بلند است مانند ایجه واری..

شهرزاد: قالین و گلیمی را که در خانه تیار می شه مردم به عنوان فرش استفاده میکنند یا حالی فرش های ایرانی و ترکی ره؟

رویا: به خاطر قیمتش مه فکر نمی کنم که مردم زیادتر از قالین وطنی استفاده کنند. بخاطریکه بسیار قیمت است. و عموماً به خانه های مردم که می بینیم از فرش های ایرانی استفاده می کنند. گر چه فرش های ایرانی مقبول است به حساب نقش و دیزاین خود. اما او محتویاتی که قالین افغانی قالین وطنی داره ایرانی نداره. بخاطریکه در اثر آتش زودتر می سوزه و باید احتیاط کنند مردم زیاد.

شهرزاد: و زود کهنه می شه، به خیالم.

رویا: و زود کهنه می شه بلی.

English translation:

Shaharzad: What are women's handicrafts in Afghanistan?

Roya: Now for women usually there is *khamakdozi* (a kind of embroidery). There is *graphdozi* (needlepoint) and... Women know how to do *khamakdozi* and *graphdozi*. Also, there is rug making and carpet weaving. These are things that all women know about, all the women in villages, not in Kabul. Some women in Kabul know these too. In old times, people were more accustomed to wool weaving. Some people are also skilled in weaving socks, gloves, sweaters and scarves.

Shaharzad: Usually embroidery is women's art, handcraft. What do women embroider on? Is it more on handkerchiefs and dresses or other things too?

Roya: There are all kinds (of embroidery). In other places, people do embroidery of nature scenes and other things. But that is not a lot in Afghanistan. People do embroidery on cloths, table clothes, bed sheets, cushions, pillows and other home furnishings.

Shaharzad: Embroidery by hand takes a lot of time. Has it been replaced by a machine, or do women still embroider by hand?

Roya: It varies. People who do machine embroidery... it doesn't look like hand embroidery. Because it is not as beautiful by a machine as by hand.

Shaharzad: So people prefer hand embroidery?

Roya: They prefer it because it is more beautiful and it is easy to understand the difference. In other places, people don't understand the difference, but in our own country everybody knows how machine embroidery looks and how hand embroidery looks. Embroidery by hand is much more beautiful and is more elegant.

Shaharzad: What about carpet weaving? What areas of Afghanistan are famous for carpet weaving?

Roya: I think it is mostly famous in northern areas, yet it is everywhere.

Shaharzad: Is there lots of carpet weaving in HazaraJat [another region of Afghanistan, mostly in the center]?

Roya: In HazaraJat rug weaving is more famous than carpet weaving. More people weave rugs.

Shaharzad: How long does it take to weave a rug? For example, how long does it take to weave a three-meter rug?

Roya: It is much easier (than carpet weaving). A three meter rug might take three weeks to be done and is much easier than a carpet. It is less expensive, too. The material needed for a carpet is not needed for weaving rugs. You can buy some ready-made materials at the bazaar, or you can color it (the threads). You can make your rug then, but making a carpet has lots of difficulties.

Shaharzad: The Afghan carpet is very famous in the world market. Have you seen any Afghan carpets in any shops after you came to America?

Roya: Yes, you can find them in any antique shop, and they are very expensive here. Homemade carpets are expensive in Afghanistan too. The prices are high. It is almost like here.

Shaharzad: Do people use homemade carpets to furnish their houses or do they use Iranian and Turkish carpets?

Roya: Because of the price, I don't think people use homemade carpets because they are very expensive. Generally in people's houses we see that they use Iranian carpets. Although Iranian carpets are beautiful in terms of design and shape, they don't have the same content as Afghan carpets. They burn easier in a fire and people need to be more careful.

Shaharzad: And I think they get old sooner.

Roya: Yeah, they get old sooner.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.